

**REKOMENDACIJOS DĖL DAUGIAKALBYSTĖS IR DAUGIAKULTŪRIŠKUMO  
SAMPRATŲ, ĮTVIRTINTŲ UNESCO DOKUMENTUOSE IR SVARBIŲ  
SĖKMINGAI INFORMACINĖS VISUOMENĖS PLĖTRAI LIETUVOJE,  
AKTUALIZAVIMO**

Daugiakalbystė informacinėse sistemose (toliau - IS) dažnai suprantama siaurąja kalbine prasme, kaip skirtingomis kalbomis sukurtų vartotojų sąsajų sąveikumas ar turinio pateikimas kitakalbei auditorijai. Tokie sprendimai nėra tinkami kultūros paveldo IS, nes čia susiduriama su istoriškai susiformavusia kultūrine daugiakalbyste.

Todėl rekomenduojame:

- a) užtikrinant daugiakalbystę paveldo IS, vertinti daugiakalbystę ne tik kaip IS integralumo ir vartotojų prieigos priemonę, bet ir kaip priemonę, galinčią saugoti nematerialų paveldą, didinti visuomenės sanglaudą, kurti dialogo naratyvus;
- b) realizuojant daugiakalbystę paveldo IS, taikyti gerokai platesnį teorinį ir metodologinį požiūrį, integruojantį kalbos mokslų, istorijos, geografijos, komunikacijos ir informacijos mokslų bei sociologijos žinias;
- c) realizuojant daugiakalbystę paveldo IS, taikyti objektiškai orientuotas, ontologiniu požiūriu (pvz., CIDOC-CRM) grįstas semantines technologijas;
- d) rūpintis kalbų, nepakankamai palaikomų ir įsitvirtinusių skaitmeninėje aplinkoje, skaitmeninio turinio gausinimu, kalbos išteklių ir technologijų plėtra, skatinti ir palaikyti aktyvesnį ir kokybiškesnį tokių kalbų įtraukimą į tarptautines daugiakalbes infrastruktūras (internetines mašininio vertimo paslaugas (pvz., *Google translator*), informacijos paieškos įrankius ir kt.);
- e) skatinti viešojo ir privataus sektoriaus bendradarbiavimą kaupiant ir tvarkant su kalba susijusius duomenis bei įrankius, telkti ir koordinuoti žmogiškuosius ir informacinius išteklius, juos efektyviau išnaudojant kalbos palaikymui skaitmeninėje terpėje;
- f) kurti ir plėtoti daugiakalbes viešąsias elektronines paslaugas, užtikrinančias informacijos mažiau vartojamomis kalbomis prieinamumą ir sklaidą, diegti kalbos technologijas į viešojo sektoriaus teikiamas nacionalines ir tarpvalstybines elektronines paslaugas.

*Rekomendacijos parengtos remiantis apskritojo stalo diskusijos „Daugiakalbio ir daugiakultūrinio turinio paslaugos tinklaveikos visuomenei“, kurią organizavo Nacionalinis komitetas „Informacija visiems“ prie Lietuvos nacionalinės UNESCO komisijos ir Lietuvos Respublikos Seimo Informacinės visuomenės plėtros komitetas 2015 m. spalio 2 d. LR Seimo I rūmų Konstitucijos salėje, pranešėjų ir diskusijos dalyvių pasisakymais.*